

Contribución al Estudio del Vocabulario del Corbacho

(Conclusión.)

INDICE

DE VOCES DEL VOCABULARIO DEL CORBACHO

- A
- abrandar, 235₂₃.
absoluto, 320₈.
abto, 27₁.
abuhado, 197₄.
abuminable, 421₁.
abundança, 254₁₃.
acatadura, 308₂₄.
açierca, 26₁₁.
aconortar, 216₁₇.
aconortezar, 139₁₃.
acrescentar, 92₄.
acuçioso, 123₁₁.
adevinador, 145₇.
adevino, 97₁₂.
adilgar, 220₂₈.
adole, 116₁₈.
adormir, 16₇.
advinanteza, 55₁₉.
afelgado, 200₁₉.
agua, 14₂₃.
ahuelo, 126₈.
alambar, 132₁₂.
alcagueta, 23₄.
alcayueta, 182₁.
alcofol, 219₇.
alfarda,
alfilel, 143₁₅.
alfiler, 59₁₃.
alfoza, 125₁₇.
- alheñado, 135₁₅.
alimpiar, 130₄.
almanaca, 75₁₈; 124₁₀.
almendra, 135₂₃.
alosa, 90₆.
alperchon, 147₂₅.
alteria, 46₂₈.
alvaneguillas, 134₂₄.
allegar, 109₂.
allen, 210₃.
amblar, 166₂₃.
amiciçia, 15₁₁.
amigança, 218₂₂.
anadon, 217₄.
anansea, 67₁₈.
anozegado, 135₁₃.
ansaron, 89₉.
ansy, 3₉.
antier, 119₂₄.
argen, 95₅.
argente ria, 124₁₃.
argullo, 84₁, A.
arguloso, 83₂₁.
aries, 196₁₁.
armuerzo, 90₁₄.
arrebol, 135₆.
arteficio, 53₂₈.
asconder, 114₂₁.
asentar, 130₁.
astrologo, 190₁₅.
atapar, 177₁₇.

aténtico, 153₁₁.
 aucto, 48₂₃.
 a v a d , 166₂₀ (v. RFE, VII, 1).
 avinanteza, 55₁₉, A.
 avinanteza, 176₁₈.
 a v o s t e ç a r , 93₁₀.
 azerufe, 132₈.

B

baço, 133₂₄.
 baratera, 288₈.
 barrin, 89₁₂.
 bermejo, 22₆.
 Berzebu, 266₁₉.
 bestialdad, 6₁₅, B.
 bestiedades, 256₈.
 bevrage, 2₁₁.
 bevra, 89₁₃.
 bia, 144₂₁.
 birrete, 84₁₈.
 bysperada, 255₁₁.
 byviente, 36₁₆.
 blanquete, 135₆.
 boçeçar, 215₈.
 bolantes, 129₇.
 bolsyllas, 167₁₇.
 brevezillo, 188₁₀.
 broslar, 167₁₈.
 bueytre, 57₂₀.
 bulgar, 39₂₂.

C

cabeçera, 269₁₀.
 cabrilla, 145₂₄.
 çabullirse, 157₅.
 çaherio, 128₂₃.
 caluroso, 256₂₃.
 camareta, 269₄.
 c a m a r l e n g o , 292₂₀.
 cambray, 75₁₈; 124₁₆.
 camison, 42₂₁.
 çancadilla, 173₁₉.
 candellylla, 90₁₃.
 canudo, 200₁₂.

camuso, B, 200₁₅.
 cañinvete, 156₂₀.
 capillejo, 134₂₃.
 c a p r i c o r n i u s , 198₁₁.
 careçiente, 249₁.
 cazuela, 131₁₃.
 çelebro, 84₁₃.
 çeniziento; 118₇.
 cenudo, 197₂₀.
 çeruelas, 89₁₂.
 çidria, 76₂.
 circunstancia, 30₂₄.
 c l a u s u l a , 100₂₆.
 clueca, 166₁₇.
 cobdo, 143₁₆.
 cofre, 129₂.
 c o g i t a ç i o n , 34₁₇.
 cogitado, 10₁₂.
 collear, 133₁₉.
 comiençado, 328₁₂.
 conmigo, 126₁.
 complysyonado, 198₈.
 conçençia, 102₁₁.
 concluyente, 236₁₈.
 confisyon, 314₁₂.
 conoçiente, 19₁₄.
 consejuclas, 191₃.
 continuo, 273₃.
 contradiziente, 238₂.
 convusco, 122₄; 262₁₃.
 corderuela, 178₂₅.
 corneja, 211₁.
 coronica, 106₂₄.
 correspondyente, 195₁₈.
 cursario, B, 304₄.
 costancia, 7₁₅; 96₁₂.
 costelaçion, 229₁.
 costilaçion, 194₃.
 costringa, 278₅.
 costringimiento, 40₁₈.
 cras, 16₁₃; 204₁₇.
 crispillos, 134₃.
 cruzadillos, 167₁₇.
 çultana, 78₁₅.
 cuncubina, 51₂.
 çurujano, 211₁₇.

cutano, 121₂₁.
guzio, 9₈.

CH

chapin, 161₂₅.
chatones, 125₃.
chapullar, 217₅.
chequita, 57₃.

D

daca, 144₉.
dalto, 38₉.
dean, 292₅.
decir.
defendyente, 102₅.
defenitivo, 315₁₃.
defyçile, 50₂.
degerir, 46₂₆.
del, 6₁₈.
delygente, 92₂₁.
demandante, 102₄.
demoño, 185₁₅.
denaçidat, 86₁₃.
derramadora, 120₂₉.
desalabar, 137₂₀.
descalçar, 172₁₆.
descerrajar, 156₆.
descriar, 254₂₀.
descobridera, 61₂₄.
descorrer, 90₃.
descutir, 202₈.
desdonado, 126₂.
desmolado, 219₁₄.
descomulgado, 120₆.
desfamar, 94₃.
desfavor, 275₂.
desfazado, 134₁₅.
desfrutar, 292₁₂.
desymulado, 259₂₅.
desypar, 21₁₂.
desmedrar, 122₁.
desora, 11₁₂.
desosado, 161₁₃.
desparar, 156₇.
destemprado, 174₄.

destroydo, 153₂₂.
destruyçion, 44₁.
devinal, 12₁₂.
devisar, 329₁₈.
dibylitar, 95₂₄.
difine, 203₂₁.
difinido, 235₂₀.
digistion, 176₁₀.
dirivo, 97₁₅.
discricion, 238₃.
dispusyçion, 173₂₅.
disuluto, 38₁₃.
divilitado, 46₁.
diziente, 311₂.
doliente, 114₁₁.
dolo, 133₁.
dolorçillo, 105₁.
donengal, 89₁₆.
dotro, 96₂₁.
drechamente, 326₆.
dropico, A y B, 150₂₅.

E

eclipsy, 135₄.
echandillos, 167₁₇.
hedad, 70₅.
Egedio, 299₁₈.
egepçiano, 275₉.
eglesia, 67₃.
egualar, 126₁.
emaginaçion, 325₁₇.
hemendar, 16₁₂.
encobridera, 23₄.
enfinido, 53₅.
engasgar, 159₁₂.
enopinado, 242₂.
ensangrentador, 251₁₄.
Enselmo, 299₉.
entençion, 238₂.
entendimiento, 24₁₁.
entendiente, 132₂₆.
entyncion, 30₂₈.
esamen, 300₆.
escotar, 306₈.
escuro, 118₇.
esecutar, 50₂.

esigente, 238₆.
 espaçificar, 178₁₅.
 espectante, 291₈.
 espedir, 246₂₅.
 esperezarse, 93₁₁.
 esperto, 213₂₃.
 espiriençia, 223₂₄.
 esposorio, 223₁₂.
 espulsiva, 46₂₇.
 esquisyto, 36₅.
 esterminado, 251₁₈.
 estiradillas, 167₁₉.
 estoria, 52₆.
 estornudo, 144₁₉.
 estraño, 22₂₀.
 extremo, 96₁₇.
 estroydo, 301₁₂.
 estrologia, 285₄.
 estropear, 215₁₄.
 estramento, 94₈.
 hermita, 158₁₂.
 experençia, 29₂.
 expiriençia, 240₂₀.
 executar, 203₁₇.

F

fabel, 143₁₄.
 fablante, 247₃.
 fablillas, 191₅.
 facia, 74₉.
 façile, 150₁₆.
 falso.
 fantástico, 280₁₇.
 farnero, 20₉.
 farpa, 94₈.
 farre, 206₇.
 fe, 211₅.
 feçion, 278₂₆.
 feder, 126₇.
 fee, 53₂.
 fembrezilla, 260₁₃.
 femençia, 33₁₄.
 fenchir, 116₁₆.
 fevilla, 125₄.
 fialdad, 260₁₇.
 fiel, 135₂₄.

fijo, 77₁₅.
 filete, 124₁₂.
 fincar, 260₆.
 finchar, 169₂₀.
 fito, 272₁₆.
 fleumatico, 193₁₆, B.
 floxo, 196₂₁.
 foyr, 43₂₄.
 folia, A y B, 322₁₈.
 forniçio, 8₁₈.
 frayre, 80₁₆.
 Francisquilla, 165₂₃.
 frare, 268₁₈.
 fratichelo, 273₇.
 fruenta, 200₁₄.
 frunsir, 129₁₇.
 fueyr, 73₆.

G

galania, 83₁₈.
 galocha, 215₁₆.
 gañivete, 156₂₄.
 gargajo, 134₁₀.
 gargajoso, 197₁₉.
 garguero, 119₁₃.
 gelosya, 69₁₃.
 Geminis, 195₁₂.
 gengivre, 89₂₀.
 girofre, 89₂₀.
 gorguera, 129₁₄.
 gorja, 301₁₃.
 gostar, 61₂₃.
 gritylo, 84₂₂.
 guay, 58₁₈.
 guaya, 221₂₃.
 gualardon, 10₁₅.
 guar, 122₁.
 guirnalda, 286₂.
 guirlande, A y B, 286₂.

I, Y

ygnorança, 106₂₃.
 ympla, 75₁₉, 129₇.
 yncogetado, 264₁₃.
 incogitado, 322₇.

ynconviniente, 235₇.yndigístion, 47₁₈.yndividamente, 95₂₀.yndustruosa, 123₇.Ynesica, 165₁₉.ynfingir, 133₁₉.ynfingimiento, 112₉.ynfinta, 189₄.infloñcia, 47₂.ynico, 197₁₄.ynyqua, 275₅.ynorante, 49₂.ynorme, 181₂₄.instimable, 295₁₀.ynterviniente, 96₁.ynvesyble, 278₁₄.ynvidia, 133₂₃.yprocate, 264₁₂.yproclesia, 266₁₉.yproquesya, 262₈.yproquita, 265₁₉.yrroneo, 235₈.Ysabelica, 144₉.item, 41₄.

J

joyuela, 261₂₃.Juanilla, 119₃₂.jugante, 194₁₉.

L

lagaña, 136₂₂.Lançarote, 298₂₈.lancha, 307₁₅.landre, 118₁₁.lençareja, 129₈; 136₁₁.leo, 196₁₁.libello, 89₁₅.licion, 240₁₃.linun aloe, 90₁₁.lysiado, 88₈.lysyon, 14₉.lua, 124₂₄.luenga, 159₉.luneta, 124₁₈.luzor, 125₁.

LL

llepada, 161₁₃.

M

maço, 156₂₂.macula, 163₁₅.maduridade, 321₅.magro, 285₁₈.malenconia, 133₁₇.malenconioso, 194₁.mambre, 135₁₄.mançana, 89₁₄.mançebya, 326₉.manilla, 75₁₉.mantel, 169₁₇.mantillo, 164₂₀.manzanilla, 135₁₀.manzilla, 148₆.Marica, 117₉.matafalva, 90₅.meajuela, 117₇.mediera, 233₂₅.melezina, 105₁₇.melioso, 263₉.membroc (menbrot, B), 298₁₀.menoretas, 74₁₈.mercadera, 144₁₉.merçera, 129₄.meresciente, 47₄.mill, 60₁.mitigar, 137₁₈.moçuelo, 261₂₂.mochuelo, 133₁₉.monica, 265₂₃.moralidad, 285₁₃.mormurar, 251₃₁.mortandad, 254₂₅.mochacho, 150₁.mugercilla, 91₇.mugereja, 151₁₅.Muysen, 254₂₄.murmurante, 123₁₆.

N

Nembrod, 85₅.niespla, 132₁₀.nigligencia, 250₂₃.

O

Ollilla, 267₂₁.
ome, 228₁₃.
omezillo, 4₁₇.
homilde, 325₁₃.
omillar, 300₆.
onçilla, 165₂₈.
o r a, 185₁₀.
orthigoso, 265₇.
osan, 5₁₆.
ovejuela, 178₂₄.

P

pansear, 89₅.
pañezuelo, 129₁₉.
p a p a y u s o, 144₁₁.
p a p a r r i b a, 144₁₁.
paresçiente, 164₂₁.
pardillo (vino), 89₂₂.
partidor, 130₁.
paviota, 161₂₀.
peçilgar, 138₈.
p e c o r a, 255₉.
pedricado, 296₁₆.
pelillo, 119₂₆.
pendola, 54₁₉.
pensoso, 223₂₆.
pejor, 290₂₃.
perfiçion, 99₈.
Perico, 120₃.
perigro, 107₁₆.
Perineos, 307₈.
perlado, 291₁₈.
permitiente, 44₁₀.
perrilla, 217₇.
persente, 278₁₇.
planto, 166₂₅.
planzentera, 251₅.
plegar, 89₂₃.
pluma, 157₂₅.
polsera, 129₉.
ponedera, 117₂₁.
ponçonar, 141₉.
popar, 48₁₁.
pardemas, 124₇.

porfioso, 156₁₁.
poridad, 149₁₈.
porsera, 129₆.
potecillo, 130₆.
p o t e n ç i o r, 283₈.
preçito, 234₁₂.
preduminar, 225₁₁.
premisyon, 282₂.
premitir, 251₂.
prenunçiar, 315₁₄.
presion, 115₂.
probeza, 21₈.
profetizante, 51₂.
propinco, 131₆.
propusyçion, 187₁₆.
provesto, 97₁₃.
pucheruelo, 267₂₁.
punchar, 138₉.

Q

quito, 187₂₈.

R

rabe, 94₈.
rallar, 296₁₁.
ranzioso, 219₂₀.
r a p a r, 326₁₁.
raçosa, 184₃₀.
rastrar, 120₃₀.
refitor, 146₂₄.
regno, 152₂₀.
rehacio, 275₄.
remeson, 329₅.
rençonçillos, 178₆.
ren, 222₁₇.
rencilla, 183₂₄.
repelon, 296₆.
repugnar, 237₁₂.
r e q u e s t a, 112₁₆.
resçebir, 75₁₂.
resollar, 306₇.
r e t r e t e, 268₇.
ribaldo, 304₂₄.
roer, 146₂₀.
rollo, 132₈.

romo, 200₁₅.
 r o n d a, 215₄.
 rosollar, 216₈.
 rostigo, 265₆.
 rua, 200₁₄.
 ruga, 219₁.

S

sabidor, 48₁₉.
 sabon, B, 135₂₂.
 sacrefiçio, 270₂₀.
 saetada, 278₂₇.
 safumadura, 90₁₀.
 safumarse, 265₅.
 s a g i t a r i u s, 196₁₁.
 sacramenal, 219₂₆.
 s a y a, 124₄.
 sayuela, 218₂₁.
 Salamon, 49₄.
 salserueta, 130₇.
 sangriento, 252₂.
 S a t h a n a s, 16₁₃.
 s e c u l a s e c u l o r u m, 4₁.
 seello, 143₅.
 segund, 6₂₁.
 semblar, 329₂₁.
 semejable, 255₂₀.
 Senica, 299₁₄.
 sepultura, 274₃.
 sequedad, 46₁₀.
 serrana, 132₂₅.
 servienta, 43₁.
 signar, 92₆.
 sylvo, 217₂₁.
 symplezilla, 178₂₉.
 syrpiente, 246₂₅.
 sobaco, 182₂₇.
 sobejo, 195₁.
 sobergueria, 224₁₅.
 sobrecestial, 194₉.
 sobrepuesto, 15₁.
 sobreraydo, 89₁₉.
 sobrevienta, 117₁₄.
 sobreviniente, 31₁₉.
 soes, 223₄.
 s o f i o n, 177₄.

sofrenada, 166₂₃.
 soguilla, 145₂₄.
 solymad, 165₂₈.
 solimao, 130₂₃.
 sono, 286₁.
 s o n, 91₈.
 subjugante, 140₉.
 sulfistico, 139₁₉.
 sulçito, 33₅.
 sulçitud, 58₃.
 suma, 28₂₃.
 suspertyçion, 17₁₈.
 s u v i t o, 30₆.
 sçiençia, 20₂.

T

tacha, 110₇.
 tachon, 125₃.
 tafata, 173₁₈.
 tajada, 126₄.
 tamañazo, 147₂₄.
 tamaño, 113₁.
 tañer, 77₂.
 tardinero, 145₂₁.
 tastardia, 311₂₃.
 t a u r u s, 198₁₁.
 taverna, 267₂₂.
 tavla, 85₉.
 tejuelo, 80₂₃.
 temblante, 124₁₆.
 temprança, 48₂₂.
 temprado, 213₂₅.
 temptacion, 40₂₁.
 tenazuelas, 130₂.
 Teresuela, 165₂₅.
 t e r r a d o, 264₁₄.
 texillo, 125₃.
 t h e o l o g a l, 63₄.
 Tholomeo, 152₁₄.
 tiesto, 84₁₄.
 tiniebra, 324₁₈.
 üiseras, 156₂₃.
 tomadora, 128₇.
 toquilla, 134₁₂.
 torçedura, 105₁₀.
 tordilla, 157₂₇.

- torvellino, 327₃.
 trafagadores, 224₁₄.
 trayente, 246₂₆.
 transitorio, 186₆.
 t r a s m o n t a n a , 144₂.
 trasmudado, 18₆.
 traspie, 305₅.
 trasquilado, 150₃.
 trasudor, 216₂₅.
 tremar, 43₂₅.
 tremir, 260₂₄.
 t r e m e n t i n a , 131₈.
 trenidat, 1₁₂.
 tribulado, 104₁₁.
 tripudo, 221₃.
 tristor, 184₄.
 t r o b a , 207₁.
 trompar, 151₂₅.
 tropigo, 267₇.
 trunfa, 129₀.
- U
- huego, 328₁₇.
 huercó, 117₂₅.
 umbral, 120₁₇.
 umidad, 265₂₆.
 humido, 194₁₇.
 umil, 302₂₁.
 humill, 1₁₈.
 unbligo, B, 199₂₇.
 unguente, 135₂₃.
 unguento, 130₆.
 uno (ombre) 152₁₉.
 usante, 187₁₅.
 util, 14₂₁.
 utile 4₀.
 utylydad, 12₁₄.
- V
- vado, 279₁.
 vagar, 145₂₃.
 vagaroso, 93₂.
 val, 133₂₅.
 vano, 56₇.
 varonil, 260₁₀.
 vasquear, 155₂₆.
- vastar, 114₃₁.
 vedija, 149₂₀.
 vegilia, 106₁₄.
 vegina, 276₁₆.
 vejedad, 7₈.
 vejota, 220₄.
 vellaco, 209₂₈.
 venidor, 97₁₈.
 venino, 246₂₅.
 veninoso, 209₂₀.
 veniese, 59₅.
 venieron, 115₁.
 ventosa, 163₆.
 vergueña, 185₁₀.
 verguenza, 116₂₆.
 verguença, 132₁₇.
 veros, 124₅.
 vesyblemente, 36₁₈.
 vesytar, 43₂.
 vevir, 6₂₁.
 vezino, 54₈.
 vía 'camino', 153₂₂; vía (inter-
 jecc.), 11₁₆, 11₂₃, 22₁₈, 90₄.
 vicecancellor, 292₂₀. (vi-
 cechancellor, B).
 vigoardo, 259₂₂.
 viguela, 94₈.
 vill, 43₂₀.
 vinoso, 89₁₄.
 viraton, 155₁₅.
 v i r g o , 198₁₁.
 visco, 200₂₃.
 vo, 125₂₃.
 voda, 57₁₂.
 vriosó, 20₁₇.
 vroquel, 73₂₇.
- X
- rauega, 53₂₇.
 rabi, 89₁₅.
 rabon, 130₁₁.
 rabonar, 261₁₈.
 xeme, 125₅.
- Z
- zebellina, 124₈.

INDICE DE MATERIAS

Aféresis § 50.

Anaptixis § 52; *anozegado*; *gulibeiro* (v. *gorguera*).

Consonantes. Iniciales: Sonorización de oclusivas sordas § 22.

Permutación de *m-* y *b-* § 23 d.

m > *n*, *n* > *m* § 24 b.; *anozegado*.

f > *h* § 27 d.

cons. + *l* > *ch* § 31.

gl > *l*, v. 'lua'.

Interiores: *g* > *b* § 34 c.

r > *l* § 35 b.

ir > *r* § 37 a.

bl > *l* § 37 c.

l *cons.* > *ncons.* § 44 b.

t' c > *lg*, *z*, *j* (*ch*) § 46.

lcons. v. 'zutano'.

Contaminación § 55; v. 'lua'.

Epéntesis b § 20 b.

g § 20 b, 'matafalua'.

n v. 'ananzea'.

r v. 'alfoza'; *trunfa*'.

v § 20 b.

Fonética sintáctica § 49.

Galicismos § 61; v. *cambray*, *caninvete*, *frisa*, *gabia*

(v. *paiiota*), *galocha*, *girafa* (v. *gengivre*),

trompar.

Homonimia § 10, 1; 27 c; 40 c; v. 'tiesto'.

Italianismos § 60.

Latinismos § 59.

Metátesis § 54, v. 'sobaco'.

Morfología (Verbo) § 56.

Prefijos § 57.

Prótesis asimilatoria (reflejo de consonante labial), v. *m a m b r e*.

Sufijos § 58.

Vocales A tónica + yod § 1.

ō (ū) " + w § 6.

ē (ī) " diptongo antietimológico § 3 d.

ō " " " § 6 a.

Vocal inicial ante *r* : *e* > *a* § 10 d, *o* > *a* § 14 c.

Vocal *a* protónica anormal § 16.

Vocal final § 19.

Asimilación *e* - *i* > *i* - *i* § 10, h.

o - *u* > *u* - *u* § 12, g.

Disimilación *i* - *i* > *e* - *i* §§ 4 a, 10 i.

e - *e* > *e* - *i* § 3, e.

u - *u* > *o* - *u* § 13, b.

o - *i* > *u* - *i* § 12, f.

Inflexión romance §§ 10 b, 14 c.

No inflexión § 10 a.

Palatalización (*u*(*o*) > *i*(*e*)) v. 'alaja'.

Labialización (*i*(*e*) > *u*(*o*)) v. 'umbral'.

COLECCION DE REFRANES Y LOCUCIONES CONTENIDOS EN EL CORBACHO

“El contexto de esta obra se halla sembrado de ciento y tantos refranes”, dice Sbarbi (*Monogr.*, 71) al hablar del Arcipreste de Talavera. Nadie, sin embargo, se ha sometido aún a la tarea de sacar del *Corbacho* el jugo de esa nueva casta de poesía narrativa, condensación de las experiencias de la vida.

Nuestra pequeña colección de proverbios y refranes, contribución modesta a la riquísima paremiología castellana, no aspira a ser completa, ni con mucho (1), pues son tantas las locuciones pródigamente en el *Corbacho* derramadas, que he tenido que limitarme a lo principal, proponiéndome tan sólo dar somera idea de uno de los mayores monumentos folklóricos de la Edad Media española. Porque los continuos refranes y sentencias en que se expresa el autor, la proverbial filosofía del pueblo en que se inspira, la caudalosa fuente del saber vulgar que por todo el libro fluye, y, sobre todo, el arte del diálogo, pintoresco y sazonado, sirven también para revelarnos la filosofía práctica personal del Arcipreste. Tan versado, además, en la didáctica popular, va desgranando en su obra un tesoro de proloquios y cuentos que se ha comunicado más tarde a la prosa de la *Celestina* y del mismísimo *Quijote*.

Amén de todo eso, hay otro punto que constituye un valor nada despreciable de esa fecunda variedad de modos de decir, y es el que Ureña (*La Versificación Irregular en la Poe-*

(1) Hubiera sido preciso anotar más coincidencias y divergencias con otras variantes de un mismo refrán; pero dado el atraso que padecen las investigaciones sobre la paremiología española, he dejado de ampliar más mis notas. Cabe, sin embargo, llamar aquí la atención sobre el minucioso estudio de paremiología comparativa de J. HALLER, *Altspanische Sprichwörter aus den Zeiten vor Cervantes*, Regensburg, 1883; el cual, aunque incompleto (sólo trae la letra A), no deja de presentar relaciones muy curiosas entre los refranes de casi todos los pueblos europeos.

sía Española, Madrid, 1920, pág. 87) atribuye a los proverbios y refranes (especialmente a la colección del Marqués de Santillana, publicada a principios del siglo XVI): Muchos de los proverbios y refranes debieron de formar parte de la primitiva poesía amétrica. Muchos de los viejos adagios españoles son dísticos en metro perfecto o imperfecto, con rima consonante y asonante."

abejones	15 ²⁵	Como que oye abejones en la oreja.
agua	89 ¹⁰	(Comiendo e beviendo ultra mesura... vino blanco e tinto), el agua vaya por el rio.
agua	329 ¹⁰	Desta agua no bevete (cfr. la canción popular gallega en mi artículo sobre 'alosa').
ajo	46 ²⁴	el ajo e el vino atriaca es de los villanos. Cfr. <i>Dic. Aut.</i> Vino puro, y ajo crudo, hacen andar al mozo agudo.
allegadora	120 ²⁹	Son allegadoras de la çeniza; mas byen derramadoras de la harina. El proverbio se encuentra en Correas, pág. 72: "Allegador de la ceniza y derramador de la harina." (En femenino: "Allegadora de la ceniza y desparramadora de la harina.") Ya lo cita el Refranero del M. de Santillana, 207: Derramadora de la harina, allegadora de la çeniza. Dicc. Aut.: "Refr. que advierte la mala providencia de algunos que no cuidan de conservar lo que importa, y atienden mucho a guardar lo que no es de provecho." (1) dame del ancha (187 ¹⁷ , dandole del ancha (?)).
ancha	92 ⁵	
arbol	29 ¹⁶	Quando vieres quel florido e verde arbol del todo se seca, señal es que para el fuego se apareja.
arte	149 ³	Quien con arte jura, con arte se perjura.
asno	57 ²⁰	...(aman mas)... asno que las lyeve que cavallo que las derrueque. (V. también pájaro:) Así Marqués de Santillana, 426, y Julián de Medrano, <i>La Silva Curiosa</i> ; Sbarbi, <i>Refranero</i> , X, 40: "Más quiero asno que me lleve, que caballo que me derrueque."
azogado	217 ¹³	Esta temblando como azogado.

(1) Véase HALLER, *Altspanische Sprichwörter*, pág. 122-123.

- barva 54⁸ Quando la barva de tu vezino vieres pelar, pon (echa A y B) la tuya en remojo.
 Versión del Dicc. Aut....: "echa la tuya a *remojar*. Refrán que avisa que tomemos ejemplo en lo que sucede a otro, para vivir con recato, cuidado y prevención; lat. *Barbam propinqui radere, heus, cum videris, Praebe lavandos barbulae prudens pilos*". Sbarbi, *Monogr. Refr.* (23) lo dice originado del árabe.
- barva 179²⁵ Les daremos en barva.
- barvero 326 Considera que barvero tienes e que te as con él por fuerça de rapar.
- byen 215²⁵ Quien byen está e mal busca si mal le viene, Dios le ayuda.
 La variante conocida registra el Marqués de Santillana, 625, y Sbarbi, *Refranes*, X, 34: Quien bien está y mal escoge por mal que le venga no se enoje.
 Otra es la que también introduce el Marqués de Santillana, 611:
 Quien bien tiene y mal desea,
 Vaya ã biua en la gavalea.
 Y la inversión festiva del refrán en boca de Sancho Panza (Sbarbi, VI, 205; *Quijote*, I, 31:
 "Quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga."
- boca 311¹⁰ Fabla la boca
 lieva la coca.
- 160¹⁴ E dize la boca
 por do lieve la coca.
- Dicc. Aut.* No diga la boca lo que pague la coca. Otros dicen: No diga la lengua por do pague la cabeza. Refr. que significa que a muchos por haber sido libres en hablar les han sobrevenido muchos males y trabajos.
 Explica Covarrubias: Habla la boca con que paga la coca:
 "muchos inconuenientes se siguen del hablar, y muchos prouechos de callar. En tanto que vn hombre no habla, con dificultad se puede colegir dél lo que es, y assi dixo el otro Filosofo a uno: "Habla para que te conozcamos". Verdad es que esta prueba se ha de hazer preguntando para echar

		de ver si responde a proposito. Este mismo dezia, que quando compraua vna olla de barro le daua algunos golpecillos, y del sonido colegia si estaua sana o cascada; pero los cascarrones no esperan a que los toquen, preguntandoles, que ellos salen al camino, y dizen lo que son."
braço	305 ¹⁶	A braço partido.
bryda	207 ⁹	En amar juegan con la bryda como muleta nueva.
cabeça	95 ¹⁵	Quien en agena cabeça castiga, digno es de loor.
cabrilla	145 ²⁴	Quando te dieren la <i>cabrilla</i> , acorre con la soguilla. Las variantes contenidas en Correas (página 372) son éstas: "Quando te dieren la cochinilla, acorre luego con la soguilla; otros dicen, cuando te dieren la cabrilla, cuando te dieren la vaquilla." Así lo conoce también el Marqués de Santillana, 603. "No hay acción que sea indiferente el retardarla; y lo que puede hacerse por la mañana, no se debe dejar para la tarde." (Sbarbi. <i>Refr.</i> , 7, 128.)
caldo	184 ³⁰	La muger... caldo de raposa es, que parece frío e quema. Lo trae el Marqués de Santillana, 178: "Caldo de raposa, está frío y quema."
calvo	119 ²⁶	¿Cómo te feziste calvo? Pelo a pelillo el pelo levando. (<i>Refr. pop.</i>) —Menos original y popular es el refrán del Marqués de Santillana en el cual se contesta: "Pelo a pelo pelando" (153).
caña	141 ²⁷	Dulçemente canta la caña, quando el cazador con tal engaño toma el ave.
çedo	118 ¹⁷ 221 ¹⁷	Çedo sea; veanlo mis ojos, e non se tarde. Çedo e non se tarde.
coca	301 ¹³	Yo sé que levaras en la coca.
Coces	140 ⁷	Dar coçes contra el aguijon es poca discrecion. Fr. fig. y fam. J. Cejador, <i>Dicc. de la lengua de Cervantes</i> , p. 37: <i>aguijón</i> , I, 20, 77: "dar cozes (como dizen) contra el aguijón" (metáfora de las bestias que cocean en vez de marchar adelante, cuando se las aguija).

- Compárese también:
 “Los nombres de algunos yo bien te diria,
 pero yo pienso que tú los conoces
 quando tiraban las debiles coces
 al aguijon de la su pastoria.”
 (*El Cartuxano*. NBAAEE, XIX, p. 388.)
 Correas, pág. 278:
 Dar coces contra el aguijón.
 (Del que porfía contra mayor poder y
 razón.) *Dicc. Aut.*: Se dice cuando uno in-
 tenta resistir fuerza que no puede vencer.
 (Por ende dixo Salomon):
 Non por el comienço la loor es cantada,
 mas por la fin syempre fue (en)comendada
 (catada, A y B.)
- comienço 142¹⁵ Los contrarios con contrarios son de curar.
 Sáltale el coraçon como a leona (leon, A
 y B).
- contrario 46¹⁴
 coraçon 151⁸ De corsario (cursario, B) a corsario non
 hay ganancia synon de (muchas) puñadas.
 Una variante en M. Santillana, 235:
 ‘De corsario a corsario no se pierden si
 no los barriles’; otra en Covarrubias (bar-
 rril): “De cosario a cosario no se llevan
 más que los barriles’, porque como los tales
 salgan por la mar a solo robar, no lleuan em-
 baraços de mercaderias, sino tan sólo lo que
 han menester para sustento y defensa. Aplí-
 case a los que son corsarios en un genero de
 trato, y negocios que no se pueden engañar
 el uno al otro, en cosa de mucho momento,
 y precio.”
- cosa 154²⁵ Las buenas cosas no son todas para boca
 de rey.
- cosa 307² Va la cosa como deve, e el arado como
 suele.
- cras 16¹³ De cras en cras vase el triste a Sathanas.
 dapno 119²³ Dapno de cada dya sufrir non es cortesia.
 (*Refr. pop.*)
- dar 296¹¹ Poco dar e mucho rallar.
 entrada 142³ Dulçe es la *entrada*,
 mas amarga es la *estada*.
- escudero 80²⁸ Tal escudero está en la frontera, e tal le
 da en la mollera.
- fabel (fiel, B) 143¹⁴ Sy a uno dize de sy, a otro dize de no;
 al uno y a fabel, al otro alfíel.

fablar	312 ¹⁹	Poco fablar es oro, mucho rallar (fablar, A, B) es lodo.
fijo	60 ¹⁷	El fijo de la cabra una ora ha de balar, e el asno fijo del asno ha de rebuznar.
fijo	77 ¹⁵	Come byen, fijo, que tú escotaras.
firmeza	20 ⁷	Esperar firmeza en amor de muger es querer agotar rio cabdal con cesta o espuerta o con muy ralo farnero.
fonda	79 ²¹	E non digo más e çingome esta fonda.
frio	55 ¹⁵	Frio e amor non guarda donde entra.
fuego	5 ¹⁰	Todo va a fuego e a mal.
fuego	153 ¹	El fuego fecho uvo de salir fumo.
fuego	79 ²²	Perigroso está el fuego cabe la estopa. El <i>Dicc Aut.</i> : No está bien el fuego cabe las estopas. En Sbarbi corren variantes más amplias y precisas; II, 208: 'El hombre es fuego, y la muger estopa; viene el diablo y sopla'; 'La muger cabe el mançebo, estopa cabe el fuego'; o IV, 185: 'El hombre es fuego, la muger estopa; y estando juntos, llega el diablo y sopla.'
gallina	119 ²⁴	Oy una gallina e antier un gallo, yo veo bien mi duelo, aunque me lo callo.
gato	202 ⁹	Como gato que pasa por asguas (!) (brasas, A y B). Fr. fam. 'que denota la celeridad con que se huye de un daño, peligro e inconveniente'.
gato	159 ¹¹	Non ha gato que mejor trave de asadura que la muger de donde engasgare.
golondrina	297 ¹⁴	Más has chirriado que golondrina en Abril.
grado	316 ²⁴	Más vale por grado tomar lo que por fuerça se a de levar.
grado	141 ⁶	Lo que con grado pudiera complir, mal gradescido es despues su servir.
grano	133 ²⁵	Más val grano de pimienta que libra de arroz.
gusano	144 ²⁴	...con el gusano chiquillo toma la gruesa anguila. Correas (351) trae otro refrán análogo: "Con una sardina pescar una trucha, o anguila."
jura	148 ³¹	Jura mala en piedra cayga.
lazo	151 ²⁴	Allá con ese lazo a tomar otro tordo.

loco	70 ¹³	Más sabe el loco en su casa quel cuerdo en el agena. Rfr. 'que enseña que en los negocios propios más sabe aquel a quien pertenecen, por poco que entienda, que el que, mirándolos desde lejos, se introduce a juzgarlos sin conocimientos.'
mal	78 ²⁴	Mal de muchos gozo es. (Cfr.: Mal de muchos, consuelo de todos.)
mal	119 ²²	Mal de cada rato non lo sufre perro nin gato.
mançebo	251 ²⁴	Mançebo fuy e viejo me vi, mas nunca justo desamparado vi.
meytad	186 ⁴	De muger cree lo que vieres, e de lo que vieres, la meytad.
miel	142 ³	Como miel fue la venida, amarga despues la vida.
mijo	202 ⁵	Non es más quel grano del mijo en la boca de un asno.
moça	161 ⁸	Non ay moça nin vieja desonesta que en sus traeres non se conoscan sus vanaglorias.
moço	219 ¹⁹	Para moço, moça fermosa e que la quemen a la vieja ranziosa.
moça	219 ²⁰	Para moça, moço gracioso, e que rebyente el viejo enojoso.
montes	263 ³	Si allegas a los montes e los cavas, luego fumarán.
muger	152 ¹⁶	Si a la muger le es mandado cosa vedada, ella fara cosa negada.
negra	56	Calla 'como negra en vaño'.
nuera	109 ⁶	...A ti lo digo nuera! Correas (19) registra la forma completa del proverbio: "A ti lo digo hijuela; entiendo, mi nuera. (Cuando, so color de uno decimos y queremos otro.)" Y M. Santillana: A vos lo digo, mi nuera, entendeldo vos, mi suegra (1). (Sonavan sus huesos) 'como nuezes en costal'.
nuezes	304 ²⁷	
odi	142 ²⁰	Odi, vide e tace sy voy vivere yn pace. (Refrán en lengua italiana, pero en transcripción castellana.)

(1) Compárese también HALLER, págs. 410-413.

ojo	143 ¹¹	Al uno da del ojo, al otro por antojo.
ombre	65 ¹⁶	La que cree al ombre jurando, quiebra sus ojos llorando.
ombre	79 ¹⁵	A las vezes lleva el ombre a su casa con que llore.
ombre	162 ⁸	El ombre avieso, duro de enderesçar, e la muger mala muy fuerte por fuerça de castigar.
oro	167 ¹⁴	Alcançan <i>oro e moro</i> .
palabra	142 ¹¹	La palabra asy es como la piedra, que salida de la mano non guarda do fiere.
palo	112 ¹⁴	(Un cavallero voto) <i>al vero palo</i> (sy so- piese morir en la demanda).
paxaro	57 ¹⁹	Aman más paxaro de (en, A y B) mano que bueytre volando. Cfr. Cov.: "Más vale pájaro en mano que buitre volando." Y Sbarbi: VII, 159: "Pájaro en mano vale más que ciento volando."
peña	59 ²⁶	El dar quebranta las peñas (A y B).
perezoso	145 ²¹	(Toma enxemplo del proverbio antiguo): Perezoso nin tardinero non seas en tornar, que muchas cosas prometidas se pierden por vagar.
perro	61 ⁷	Vidose el perro en bragas de cerro, e non conosció a su companero.
picaça	173 ¹⁵	Fabla más que picaça.
plaça	179 ¹⁵	Non somos para en plaça. "Ser para en plaça: ser para en público, ser digno de mostrarse en público. Otra frase algo análoga era: ser para en camara." (Menénd. Pidal, <i>Ant.</i> , 61.)
pobre	191 ⁶ 119 ²⁷	Non era libro para en plaça. —¿Quién te fizo pobre, María? —Perdiendo poco a poco lo poco que tenía. "Parece que no hay aquí más refrán popular que el que corresponde al que registra el Marqués de Santillana bajo esta forma: —¿Cómo te feçiste calvo? —Pelo a pelo pelando'. (Menénd. Pidal, <i>Ant.</i> , 55.)
primero	143 ¹¹	Al primero faze postrero e al postrimero primero; todo va en el dinero.
pulga	138 ²⁴	De pulga quierenme fazer cauallo.
quien	142 ⁹	(Dize el enxemplo bulgar:) Quien adelante non cata atras cae. (Atras se falla A y B.)

quien	109 ²	Quien esto sopiera non errara.
rey	24 ²⁴	Mata, quel Rey perdona.
retinto	59 ¹	Retinto non corre de dobla o florin, nin bulle cantolin.
rico	15 ⁸	(Segund dize el antiguo proverbio:) Mientras que <i>rico</i> fueres ¡o cuántos puedes contar de amigos!; empero sy los tiempos se mudan e anublan (cambian, A y B) ¡ay que tan solo te fallaras!
rio	141 ¹³	Va el <i>rio</i> del todo buelto.
rio	204 ¹⁵	Vaya el rio so la puente mientras el agua corriere.
ropa	89 ²⁴	Andame alegre plegame e plegarte he, que la ropa es corta.
ruin	59 ¹	(Bya al atahona)... como ruyn al gallardin.
ruyn	297 ¹⁷	El más ruyn del apellydo porfia más por ser más oydo.
ruyn	136 ²³	Ruyn como ruyn, asy casan en Dueñas.
ruyn	136 ²⁴	(El exemplo byen lo dize:) Non se puede egualar synon ruyn con su par.
sabyeza	213 ²⁵	(Dice el Arçipreste:) sabyeza temprado callar, locura demasiado hablar.
saco	145 ¹⁶	Sy algo te prometierte, ven luego con el saco aparejado (v. también cabrilla).
Satanas	266 ¹⁹	Acomiendolos a Satanas, a Berzebu e a Fallanas.
se	138 ³	Pues yo se que me se, e desto callarme he.
sayuela	218 ²¹	A las vezes vale más una en sayuela que otra con rabos de martas.
superior	141 ¹	Obedesçer a su superior e mayor es cordura, e fazer el contrario es locura.
huerta	137 ¹³	(Lo dixo el proverbio antiguo:) Fermosa huerta es la de mi vezino; fermoso gallo tyene mi vezina."
valia	59 ¹³	¡Valia de un alfiler!
vientos	17 ¹⁷	Placeras que <i>a todos vientos</i> sus ojos buelven, 'Moverse uno <i>a todos vientos</i> '. Fr. fig. ser inconstante.
vino	177 ²	La que del vino faze mucha mencyon, meresçe estar toda ora al rençon (A y B: estar debe toda hora en el rincón).